Porównanie tłumaczeń Psalmów 35:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dobądź włóczni i zagrodź\* drogę mym prześladowcom, Powiedz mojej duszy: Ja jestem twoim Zbawcą![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dobądź włóczni i zagrodź drogę mym prześladowcom, Powiedz mojej duszy: Ja jestem twoim Zbawcą! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dobądź włóczni i zagrodź drogę tym, którzy mnie prześladują. Powiedz mojej duszy: Ja *jestem* twoim zbawieniem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Dobądź włóczni, a staw się na drodze przeciwko tym, którzy mię prześladują. Rzeczże duszy mojej: Jam jest zbawieniem twojem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Dobądź miecza i zawrzy przeciwko tym, co mię prześladują; rzecz duszy mojej: Jam jest zbawieniem twoim. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Rzuć włócznią i toporem na moich prześladowców; powiedz mej duszy: Jam twoim zbawieniem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dobądź włóczni i zagrodź drogę prześladowcom moim, Powiedz duszy mojej: Jam zbawieniem twoim! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dobądź włócznię i topór przeciw moim prześladowcom. Powiedz mojej duszy: Jestem twoim zbawieniem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dobądź włóczni i zastąp drogę moim prześladowcom. Upewnij mnie: „Jestem twym zbawieniem!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Chwyć za włócznię i topór przeciwko moim prześladowcom! Zapewnij mnie: ”Jam twoim wybawieniem”. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Томущо він хитро повівся з ним, щоб шукати його беззаконня і зненавидіти. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Porwij oszczep i stań jak zapora przeciwko moim prześladowcom; powiedz mej duszy: Ja jestem twoim zbawieniem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ujmij też włócznię i dwusieczny topór, by wyjść naprzeciw tym, którzy mnie ścigają. Powiedz mej duszy: ”Jestem wybawieniem twoim”. |

1. 1) Lub: i dzidy, סְגֹר (segor), hl: Dobądź włóczni i dzidy, aby spotkać mych prześladowców. [↑](#footnote-ref-2)